

英語の構造と言語変化

猪股謙二

0. はじめに「英語の本質と言語変化」

「言語」は常に変化する潜在性を備えている。時間と空間の要因が関与すれば必ず言語変化は生じる。この「言語」に本来的な伝達・表現・交感・主観化等の機能的作用を考慮に入れると言語変化の特徴は一層顕現する。この変化の在り方は形式と意味の両面にわたり、歴史的変化、地域的（方言）変化、社会的変化、言語使用域変化、文化的に対立する言語間の借用や翻訳等の分野にみられ多種多様な変化・変異・変容・交替・交換等が生じる。今回は言語変化の問題を英語の受動文の歴史的変化を考察します。英語の受動文は他の言語の受動文や対応する表現と比較対照するとその特殊性がみられる。更に英語の一般的な構造変化の進歩説を唱えた19世紀後半から20世紀初頭の言語学者イエスペルセンの進歩説を検討しどのように言語変化をとらえていたかを考えてみましょう。受動文は態（Voice）を言語化するひとつであり能動文から導き出される英語を学ぶものはだれでもよく知っている文です。しかし、よく検討してみると様々な未解決の問題がありいまだに興味を駆り立ててくれます。Cf. O.Jespersen (1924) pp. 164-169.

1.1. 英語受動文の対照的特徴

日本語 「彼はユトレヒトで英国人の母のもとに生まれました」

英語の構造と言語変化

英語	He was born to an English mother in Utrecht.
オランダ語	Hij werd geboren uit een engelse moeder in Utrecht.
フランス語	Il est né d'une mère anglaise à Utrecht.
ロシア語	Он родился в Утрехте от матери-англичанки.
ドイツ語	Er wurde als Sohn einer englischen Mutter in Utrecht geboren.

英語では bear を be+pp に変えることで受動文は派生されるが他言語は態以外の文法範疇の関与や語彙の交替があり複雑にみえる。

言語・文法範疇	時制	アスペクト	受動形式	再帰態	動詞の原形
日本語	現在 -	完了	—	—	生む
英語	過去	—	be + pp	—	bear
オランダ語	過去	完了	worden + pp	—	baren
フランス語	複合過去	完了	être + pp	—	naître
ロシア語	過去	不完了	再帰動詞	再帰態	родить
ドイツ語	過去	完了	werden + pp	—	gebären

1.2. 英語, オランダ語, フランス語にみる アスペクトと態 (Voice) の連携

英語の完了の能動文と受動文の動詞連鎖は, have/ + pp (他動詞) + 目的語から have + been + pp + φ (空の要素) へと変わるだけだが, オランダ語では hebben + 目的語 + pp から zijn + φ + pp へと変化し, フランス語では être + pp の複合表現のみならず再帰動詞 (代名動詞) を使用することもある。即ち英語の受動文に対応するオランダ語やフランス語の表現はアスペクトとの連携により助動詞の選択が必要なり, オランダ語には非人称受

英語の構造と言語変化

動文があり受動化に伴う昇格移動も随意的になる。

1. 「政府は財政緊縮政策を公表した」

The government has announced new austerity measures.

New austerity measures have been announced by the government.

2. 「理事会はその議案を議論した」

De raad van beheer heeft dat agendapunt behandeld.

Dat agendapunt werd niet behandeld door de raad van beheer.

3. 「その骨董屋は3つの絵画を購入した」

L'antiquaire a acheté les trois tableaux.

Les trois tableaux ont été achetés par l'antiquaire.

	言語名	受動文の助動詞の種類	対応する構文
ゲルマン系	英語	be (OE. <i>weorthan</i>)	ひとつの表現形式
	オランダ語	<i>zijn, worden</i>	人称受動と非人称受動
ラテン系	フランス語	<i>être</i> / (再帰動詞 (代名動詞))	On の能動文, 代名動詞, 英語に対応する受動文

インド・ヨーロッパ語族を広くみても、迂言的表現には be (である) タイプと become (なる) タイプの2つの助動詞が過去分詞と迂言形式をつくる複合的な表現があったが、現代の西ヨーロッパ諸語は、その基層の言語ではなくラテン語をモデルとしている。ラテン語の能動態と受動態は、未完了と完了を区別し、前者は動詞の活用変化、後者は *esse* + (完了) 受動分詞の複合的迂言形により表現している。すなわち、同じ動詞であっても未完了であれば活用変化、完了であれば複合的迂言形式により態の区別が表現される。態とアスペクトが共起すると態の表現形式は制約をうけ

ることになる。

ゲルマン系の言語は、総合的傾向から分析的傾向へと歴史的に展開する中で動詞の活用変化による受動文の言語化の問題に直面した。be タイプの助動詞に加えて become タイプの助動詞を設けて聖書翻訳などで行為・行動、状態の意味内容を2つの助動詞を使用することで区別した。オランダ語はドイツ語同様に二つの助動詞 *zijn* と *worden* を保持しているが、英語は後者の become タイプの助動詞 OE. *weorthan* を13世紀頃から消失してしまっている。そして、英語はこの become タイプの助動詞を失うことにより態はアスペクトの制約から解放されることになる。従って、次にみるように受動文は広範囲にみられる。

1.3. 現代英語の受動文は制約が少なく自由な表現

次の文は英語以外の言語では受動文によって表現することはできない。

1. a. Most members of the cabinet hated the premier.
b. The premier was hated by most members of the cabinet.
2. a. My aunt gave Ed a pair of shoes.
b. Ed was given a pair of shoes by my aunt.
3. a. Everyone refers to her paper.
b. Her paper is referred to by everyone.
4. a. Kim seems to intimidate Pat.
b. Pat seems to be intimidated by Kim.
5. a. My mother approve of the plan.
b. The plan was approved of by my mother.
6. a. This bed was slept in by George Washington.
b. This bed has been slept in.

- c. My new hat has been sat on..
- d. The valley could be marched through in less than two hours

(R. Huddleston, et al. 2005)

2. 西洋言語論史にみる言語観の変遷 —言語規範はラテン語が源泉—

伝統的な言語学・文献学によれば、言語変化は歴史が生成する変異、即ち、言語の文法体系の簡略化や再構造化によるパラダイム自体の変化であると捉えられて変化の規範は常にラテン語であった。よく話題になる言語論史、R・ハリス& T・J・テイラー『言語論のランドマーク』—ソクラテスからソシュールまで—(1989)には、次のような記述がある。

「ラテン語はローマ帝国の拡張によって被征服民族の話し言葉として採用されて、帝国が減びる頃までには中央イタリアの取るに足りない言語であったが、ブリテン島から北アフリカ、大西洋から黒海にいたる歴史上他に例をみない広汎な地域で使用される言葉になった。この言葉による植民地支配はヨーロッパ文明における言語観に深い印刻を残しローマ帝国以降の歴史においてもあらゆる言語思想はラテン語が備えた言語規範に常に支配され続けたのである。...これは、文学、演説、法典、聖書翻訳、等のあらゆる文化的位相に浸透しヨーロッパ社会をひとつの共同体にまとめあげる役割を果たした」(pp. 5-7)

「ソクラテス以来続いたヨーロッパの言語思想の伝統は、ソシュールに至って終焉を迎えることとなる。ソシュールは「言葉は世界とどのように関係しているのか」という問題が言語研究とは無関係であり研究のあり方としては誤解を招きやすいものだとして歴史上はじめて退けたのである」(pp. 14-15)

このF ソシュールの出現により以降の言語論は、R・ヤーコブソン、A. メ

イエ, A. マルチネ, 等の機能的研究の興隆もあり, ラテン語を規範とする支配から解放されことになる。西洋のコロニアリズムやオリエンタリズムにより醸成された東方世界への関心はインド・ヨーロッパ語族への関心へと姿を変えた。19世紀後半の青年文法学派にみられる原子論的言語観から構造と機能を注視する言語研究と生まれ変わる。この時期になると, 言語変化は目的論的に捉えられて情報構造化や複合的言語機能(詩的効果・交感作用・時空的特性)の在り方の変化として捉えられるようになる。ここで言語研究は古典語の呪縛から解放されてすべての言語の変化が人間言語の創造性の問題とも関わる研究対象となった。

2.1. 19世紀後半から20世紀前半の言語変化の捉え方の例

1). Henry Sweet, *A New English Grammar, Logical and Historical*. 1891.

§ 511. Changes in Language. The most important fact in the history of language is that it is always changing. Words, parts of words – inflections, derivative elements, etc. — word-groups, and sentences are always changing, both in form and meaning: the pronunciation of words changes, and their meaning changes; inflections changes both in form and meaning: word-groups and sentence change their form in various ways — by altering the order of their words, by changes of stress and intonation — and are liable to change their meaning also, so that the meaning of the word-group or sentence can no longer be inferred from that of the words of which it is made up. These changes are inevitable.

2). Edward Spair, *Language, An Introduction to the Study of Speech*. 1921.

Chap. VII. Everyone knows that language is variable. Two individuals of the same generation and locality, speaking precisely the same dialect and

moving in the same social circle, are never absolutely at one in their speech habits. A minute investigation of the speech of each individual would reveal countless differences of detail — in choice of words, in sentence structure, in the relative frequency with which particular forms or combinations of words are used, in the pronunciation of particular vowels and consonants and of combinations of vowels and consonants, on all those features, such as speed, stress, and tone, that give life to spoken language. In a sense they speak slightly divergent dialects of the same language rather than identically the same language. (p. 147)

3). Otto Jespersen, *Language, its Nature Development and Origin*. 1922.

The view that the modern languages of Europe, Persia and India are far inferior to the old languages, or the one old language, from which they descend, we have already encountered in the historical part of this work, in Bopp, Humboldt, Grimm and their followers. It dooms very large in Schleicher, according to whom the history of language is all a Decline and Fall, and in Max Müller, who says that “on the whole, this history of all the Aryan languages is nothing but a gradual process of decay.” (p. 321)

2.2. O. Jespersen の言語変化における ‘Progress’ について

Otto Jespersen, *Progress in Language with Special Reference to English*. London, Routledge, 1894.

1) . . . if the old order has thus changed, yielding place to new, the question naturally arises : Which of these two is the better order ? Is the sum of those infinitesimal modifications which have led our language so far away from the original state to be termed evolution or dissolution, growth or decay ? Are

languages as a rule progressive or regressive ? And, specially, is modern English superior or inferior ? (1894, 3)

2) I shall try to show that we are justified in going still further than these two eminent men, i.e., Rasmus Ch. Rask and John N. Madvig, and saying the fewer and shorter the forms, the better ; the analytic structure of modern European languages is so far from being a drawback to them that it gives them an unimpeachable superiority over the earlier stages of the same languages. The so-called full and rich forms of the ancient languages are not a beauty but a deformity. (1894, p. 14)

2.3. J. エイチソンによる言語変化を扱う言語理論の例

According to **Jean Aitchison (2013)**, there are three possibilities to be considered :

1). The first possibility is slow decay, as is frequently suggested in the nineteenth century, which is proposed by Friedrich Max Müller (1823-1900), on the basis of the gradual losing the old word endings.

2). The second one is that languages might be slowly evolving to a more efficient state, which is adopted by Jespersen.

3). The third possibility is that language remains in a substantially similar state from the point of view of progress or decay. This is held by Joseph Vendryès (1875-1960), who claims that ‘progress’ in the absolute sense is impossible, just as it is in morality or politics. It is simply that different states exist, succeeding each other, each dominated by certain general laws imposed by the equilibrium of the forces with which they are confronted.

4). To the three, we may add one more, E. Coseriu (1921-2002), who says

in his book (1958) that it doesn't make sense at all to ask such a question about progress or decay in search for a unique cause-and-effect relation of language change.

As the result of investigation in Chapter *Ancient and Modern Languages in Progress* (1894), Jespersen sums up as follows: The grammatical system of Modern English is preferable to that of our remote ancestors, in that

its forms are generally shorter,
there are not so many of them to burden the memory,
their formation and use present fewer irregularities,
their more abstract character assists materially in facilitating expression,
and makes it possible to do away with the repetitions of languages which demand "concord". (1894, 39)

All in all, these grammatical features in Modern English lead him to answer in the affirmative to the question about the language change.

2.4. Otto Jespersen の言語論史での評価

Maurice Leroy, *Les Grands Courants de La Linguistique Moderne*. Bruxelles, Presses Universitaires de Bruxelles. 1964. English Translation by Glanville Price, *The Main Trends in Modern Linguistics*. Oxford, Blackwell. 1967.

We must also pay homage to the Danish phonetician. Otto Jespersen, who, within the limited field of linguistic evolution, tried to make the notion of *progress* the supreme principle of explanation. Having apparently been attracted by the evolutionist philosophy of Darwin and under the influence of Schleicher who considered language as a living organism, he campaigned against the opin-

ion, firmly anchored in the minds of the early comparatists, that the ancient languages, by virtue of the wealth of their grammatical forms, represented a superior stage in comparison with which modern languages were but poor relations. Jespersen, who carefully avoided appealing to hypothetical or rash reconstructions and limited his study to the examination of known states of language, claimed that, in the history of languages, the sum of changes shows an excess of ‘progressive’ changes over ‘regressive’ changes and those that cannot be considered to be one or the other ; in other words, gains outweighed losses. (p. 43)

2.5. Otto Jespersen and Agnosticism : Charles Darwin, Thomas Huxley and Herbert Spencer

The term ‘agnostic’ is a relatively newly coined word, having been introduced by Thomas Huxley in 1869 to describe his personal philosophy that rejected Gnosticism, by which he meant all claims to occult or mystical knowledge such as that spoken of by early Christian church leaders, who used the Greek word *gnosis* to describe ‘spiritual knowledge.’

In his *essay on Progress*, H. Spencer states as follows :

Being that which determines Progress of every kind — astronomic, geologic, organic, ethnologic, social, economic, artistic, etc. — it must be concerned with some fundamental attribute possessed in common by these ; and must be expressible in terms of this fundamental attribute. The only obvious respect in which all kinds of Progress are alike, is, that they are modes of change ; and hence, in some characteristic of changes in general, the desired solution will probably be found. We may suspect *à priori* that in some

law of change lies the explanation of this universal transformation of the homogeneous into heterogeneous.

3. 態 (Voice) と他の文法範疇との関係性 —英語の態は自律性を保持—

態 (Voice) は文の意味内容を変えることなく事態を捉える視点の違いを言語化することを可能にする仕組みである。ここには動詞句 (Verb Phrase) と文 (Sentence) のふたつのレベルが関与している。動詞の形態に注目すれば、能動文では動詞は無標の動詞形からなるが、有標の受動文では動詞が助動詞 (be 動詞) + 過去分詞からなる複合迂言表現に替わる。そして、この態 (Voice) を含め他の助動詞要素をも考慮すると迂言的形式の動詞要素は4つの連鎖はからなる。例えば、*They may have been being examined by the doctor.* は4つの文法範疇の連鎖すべてを含んでいることになり、4つは自律性を保ちながら、法性、完了相、進行相、態 (受動態) の文法範疇を具現化する。この連鎖では、態に先行する範疇が態の表現形式との間に選択制限をもたらすことはない。(R. Quirk, *et al.* pp. 151-154, 157-163)

しかし、歴史的に遡ってみると、古英語 (Old English) の時代には、助動詞はひとつではなく、*beon*, *wesan* (be タイプ) そして *weorthan* (become タイプ) のふたつがあったが、後者の助動詞は歴史的な展開の中で消滅してしまった。これは、古オランダ語 (低地ドイツ語) の助動詞が *sin*, *wesan* (現代オランダ語 *zijn*) と *werthan* (現代オランダ語 *worden*) があり、前者は特に状態、後者は行為・行動を表していた。このふたつの助動詞の使用状況はオランダ語や他のゲルマン諸語でもおおむね同様であり *be* (*zijn*) タイプと *become* (*worden*) タイプのふたつの助動詞がみられ意味の相違に応じて使い分けられている。

ラテン語でも、*be* (Lat.*esse*) タイプと過去分詞による複合迂言形式と

なる完了形タイプと動詞活用変化（行為・行動等の動的な意味）による未完了タイプの二つの表現法がある。フランス語でも、être + 過去分詞の複合迂言形式（降格移動の主語名詞句を支配する前置詞は意味内容（行為行動と状態の別）により *par, de* に替える）と代名動詞（再帰代名詞 + 他動詞）のふたつの表現形式がある。

スラブ系の言語、ロシア語でも、be タイプの助動詞と過去分詞による複合迂言表現と再帰動詞による表現、不定人称文、無人称文等の受動文に対応する複数の受動表現様式がある。A・シュヴェツカ（Anna Siewierska）『受動文、比較言語学的研究分析』（*The Passive: A Comparative Linguistic Analysis*, 1979）により、印欧語族のみならず他の語族でも複数の表現形式があると報告されている。

現代英語は上記ふたつの助動詞の中の become タイプの助動詞を消失してしまい、be だけが受動文の助動詞として残っている。これが、動詞要素間の文法範疇間の相互に影響し合うことなく、法性、アスペクト（完了、不完了、）態の範疇は自律性を保持し一定の序列化により範疇自身の表現可能性を他から拘束されずに動詞要素の自由な連鎖を成している。

4. む す び

現代英語、特に受動文は他の言語と比較すると表現上の制約もすくなく広汎な表現性をもっているといえる。これは、英語の助動詞 become タイプを消失したこと、受動文の非人称構文をなくし人称構文に限定し固定して SVO の語順を形成しながらその構造をより簡潔にしていることの帰結と考えられる。そして、19 世紀後半と 20 世紀の言語学者オットー・イエスペルセンはこのような英語の言語変化は簡潔な方向へ向かうとする進歩説を唱えている。しかし、このイエスペルセンの進歩説も当時のダーウイン進化

論の影響を少なからず受けていたと思われる。

References

- Aitchison, Jean, *Language Change, Progress or Decay?* Cambridge Univ. Press, Cambridge, 2013. 4th Ed.
- Coseriu, Eugenia, *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüística*. Montevideo, 1958. Translated by K. Tanaka (田中克彦訳). 『言語変化という問題』岩波書店, 2014.
- Harris, Roy and Talbot J. Taylor, *Landmarks in Linguistic Thought the Western Tradition from Socrates to Saussure*. Routledge, London, 1989. 齊藤真治・滝沢直宏(共訳)『言語論のランドマークーソクラテスからソシュールまで』大修館書店 1997年.
- van der Horst, J. M. *Geschiedenis van de Nederlandse Syntax*. Universitaire Pers Leuven. 2008.
- Huddleston, Rodney and Geogfrey K. Pullum, *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge Univ. Press, 3rd 2005.
- Jespersen, Otto, *Efficiency in Linguistic Change*. Read Book Ltd. 2011.
- Jespersen, Otto, *Progress in Language with Special Reference to English*. Routledge, London, 1894.
- Jespersen, Otto, *Language, its Nature Development and Origin*. George Allen & Unwin Ltd., 1922.
- Jespersen, Otto, *The Philosophy of Grammar*. George Allen & Unwin Ltd., London, 1924.
- Jespersen, Otto, *A Modern English Grammar on Historical Principles, Part VII. Syntax*. George Allen & Unwin Ltd., London, 1961.
- Leroy, Maurice, *Les Grands Courants de La Linguistique Moderne*. Presses Universitaires De Bruxelles, Bruxelles, 1964. The English translation by Glanville Price, *The Main Trends in Modern Linguistics*. Basil Blackwell, Oxford, 1967.
- Michel, Henry, Herbert Spencer et Charles Renouvier. *L'année psychologique*. 1903. 10. 142-160.
- Noordegraaf, Jan, *Norm, Geest en Geschiedenis Nederlandse Taalkunde in de Negentiende Eeuw*. Foris Publications, Dordrecht-Holland, 1985.
- Quirk, R. Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik, *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman, London, 1985.
- Schmitter, Peter, Le savoir romantique. In Sylvain Auroux (ed.), *Histoire des idées linguistiques* Tome 3. Pierre Mardaga, Hayen, 2000
- Schlegel, Friedrich, *Ueber die Sprache und Weisheit der Indier*. Mohr & Zimmer, Heidelberg, 1808.
- Siewierska, Anna, *The passive : A Comparative Linguistic Analysis*. Croom Helm, Lon-

英語の構造と言語変化

don, 1984.

Spencer, Herbert, *Essays on Education*. Dent, London, 1966.

Varro, *On the Latin language*, with Latin text, translated R. G. Kent. Loeb Classical Library. Harvard University Press.

Vendryes, Joseph, *Le Langage, Introduction linguistique à l'histoire*. La Renaissance du Livre, Paris, 1921.